

Unterstützt von / Supported by



Alexander von Humboldt
Stiftung / Foundation

HUMBOLDT-KOLLEG TBILISSI

2019 31 Oktober – 2 November

“Die unermessliche Verschiedenartigkeit der Elemente”.
Humboldtianische Wege der Erforschung von Natur,
Sprachen und Kulturen

PROGRAMM



DAAD



Humboldt-Kolleg Tbilissi, 31. Oktober – 2. November 2019

“Die unermeßliche Verschiedenartigkeit der Elemente”.
Humboldtianische Wege der Erforschung von Natur,
Sprachen und Kulturen

Programm

Mittwoch, 30. Oktober

Anreise der Teilnehmer

17.00- 18.30

Anmeldung

Ort: Tbilisi View Hotel / Sani Apart Hotel / Vera View Hotel

19.00- 21.00

Begrüßungsparty

Ort: Jugendpalast Tbilissi

Donnerstag, 31. Oktober

Eröffnung des Kollegs

Zeit: 09.30-10.30

Ort: Schriftstellerhaus Tbilissi

Begrüßungen von

- Prof. Dr. Alexander Kartosia, Präsident des Georgischen Alexander von Humboldt Clubs
- Dr. George Sharvashidze, Rektor der Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi
- Dr. Michael Batiaschwili, Minister für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Sport Georgiens
- S. E. Hubert Knirsch, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Georgien

- Prof. Dr. Lewan Isoria, Präsident des georgischen Nachrichtendienstes, Alexander von Humboldt-Stipendiat
- Gebhard Reul, Leiter des DAAD-Informationszentrums Tbilissi
- Prof. Dr. Merab Turawa, Vizepräsident des Georgischen Verfassungsgerichtes, Alexander von Humboldt-Stipendiat
- Barbara von Münchhausen, Leiterin des Goethe-Instituts in Tbilissi
- Nata Lomouri, Leiterin des Schriftstellerhauses
- Dr. Steffen Mehlich, Leiter der Abteilung Förderung und Nachkontakte der Alexander von Humboldt-Stiftung (angefragt)

Plenum

Zeit: 10.30-13.15

Ort: Schriftstellerhaus Tbilissi

10.30-11.15

Harald **WEYDT** (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)
Sprachliche Höflichkeit

11.15-11.30

Kaffepause

11.30-12.15

Anil **BHATTI** (Jawaharlal-Nehru-Universität New Delhi)
'Zusammenhang'; die kulturkritische Relevanz einer Grundkategorie bei Alexander von Humboldt

12.15-12.45

Teimuraz **PIRASHVILI** (University of Leicester)
An Extension of Lie Theory

12.45-13.45

Mittagessen

Vorträge und Diskussionen in Sektionen

Ort: Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Zeit: 14.30-18.30



Sektion 1
Raum 101

Moderation: Prof. C. Gansel

14.30-14.55

Hiroko **MASUMOTO** (Universität Kobe)

Alexander von Humboldt und seine literarische Darstellungen

14.55-15.20

Yelena **ETARYAN** (Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan)

Die Vielzahl von Sprachen und ihre Funktionen in *Doktor Faustus* von Thomas Mann und *Ein weites Feld* von Günter Grass

15.20-15.45

Sevinc **RZAYEVA** (Slawistische Universität Baku)

Erfindungsakte der literarischen Texte bei der Klassifikation der Lesertypen. Überlegungen zu Hermann Hesse

15.45-16.10

Lali **KEZBA-CHUNDADSE** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)

...wie Sie uns lesen, so leben wir auch. Schreibstrategien im Roman „Officer Pembry“ von Giwi Margwelaschwili als Ontotext.

16.10-16.25

Kaffeepause

Moderation: Prof. H. Masumoto

16.25-16.50

Lewan **TSAGARELI** (Ilia-Staatsuniversität Tbilissi)

Künstler als Konstruktion in den modernen Kunstharrativen (Daniel Kehlmanns *Ich und Kaminski* und Erekle Deisadzes *Putzfrau*)

16.50-17.15

Manana **PAITSCHADSE** (Goethe-Gesellschaft in Georgien, Tbilissi)

Goethes „Werther“ und seine erste Adaptation in der Tonfilmgeschichte – „Le Roman de Werther“ von Max Ophüls (1938)

17.15-17.40

Sawako **OGAWA** (Universität Hokkaido)

Zur Vielschichtigkeit der Berliner Operette: Melodramatisierung und Selbstparodie

17.40-18.05

Maia **LIPARTELIANI** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)

Übertragung des Stils am Beispiel von russischen und georgischen Übersetzungen Franz Kafkas

18.05-18.30

Sevinc **MAMMADOVA** (Aserbaidsschanische Sprachenuniversität)

Gerhart Hauptmann und das neue Drama



Sektion 2 Raum107

Moderation: Prof. E. Sturm-Trigonakis

14.30-14.55

Schorena **SCHAMANADSE**, Natela **TSCHITAU**

(Schota-Rustaveli-Institut für Georgische Literatur, Tbilissi)

Die georgische Gegenwartsliteratur mit Migrationshintergrund und *die neue Weltliteratur*. Herausforderungen und Perspektiven

14.55-15.20

Mutlu **ER** (Hacettepe Universität Ankara)

Das Abendland-Ideal in Orhan Pamuks *Die weiße Festung*

15.20-15.45

Tamar **TSCHUMBURIDSE**, Nino **TSCHUMBURIDSE**

(Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)

Sprachspezifische Aspekte der Übersetzung von Volksmärchen

15.45-16.10

Nino **OSEPASCHWILI** (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)

Translation für die Nation Georgien

16.10-16.25

Kaffeepause

Moderation: Prof. T. Tschumburidse

16.25-16.50

Begüm **KARDES** (Hacettepe Universität Ankara)

Auf den Spuren reisender Frauen im 19. Jahrhundert im Kaukasus
in *Zeitreisen* von Angela Steidele

16.50-17.15

Hayate **SOTOME** (Tokyo University)

Some aspects for comparing Ivan Goncharov's *Oblomov* and Ilia
Ch'avch'avadze's *Is He a Human?!*

17.15-17.40

Tinatin **MOSESCHWILI** (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)

Die metafiktionalen Elemente und Figurenkonstellation im Roman
"Die Medea von Kolchis in Kolchos" von Giwi Margwelaschwili

17.40-18.05

Tamar **KACHETELIDSE** (Iwane-Dschawachischwili-Universität
Tbilissi)

Zeit und Raum in Literatur und Film (am Beispiel der Erzählung „Eli-
so“ von Alexander Kasbegi und des gleichnamigen Films von Nikolos
Schengelaia)

18.05-18.30

Tamar **RECK-KOTRIKADSE** (Kaukasisches Haus Tbilissi)

Die vielfältige Einheit des modernistischen Geistes: Nietzsches
Einfluß auf R. M. Rilke, Chr. Morgenstern, D. H. Lawrence und D.
Mereschkowski

Sektion 3 Raum 115

Moderation: Prof. H. Weydt

14.30-14.55

Athina **SIOUPH** (Aristoteles-Universität Thessaloniki)

Argumentalalternationen: Reflexiv- vs. Mittelkonstruktionen

14.55-15.20

Elisa **GHAZARIAN** (Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen
und Sozialwissenschaften Jerewan)

Kognition und Kategorisierung der Zeit

15.20-15.45

Ruxandra **COSMA** (Universität Bukarest) *Das und mehr*

15.45-16.10

Marika **ANDRASASCHWILI** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)

Toponyme Deutschlands – ein interdisziplinäres Forschungsobjekt unter kontrastivem Gesichtspunkt

16.10-16.25

Kaffeepause

Moderation: Prof. E. Hess-Lüttich

16.25-16.50

Nunu **KAPANADSE**, Georg **KUPARADSE**

(Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)

Die semantische Repräsentation des Konzepts *Erfolg/Misserfolg* in deutschen, englischen und georgischen Somatismen

16.50-17.15

Sanubar **ZEYNALOVA** (Aserbaidsschanische Sprachenuniversität)

Die metaphorische Bedeutung der Wörter und ihre semantische Unterscheidung zwischen zwei Bedeutungsebenen (am Beispiel des Deutschen und Aserbaidsschanischen)

17.15-17.40

Rusudan **TABUKASCHWILI** (Technische Universität Georgiens)

Metaphorische Konzepte in der Fachsprache der Schifffahrt und der Seeleute

17.40-18.05

Siranusch **PAPOYAN** (Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan)

Kontrastive Untersuchung von Phraseologismen mit der Komponente „Wasser“ im Deutschen und Armenischen

18.05-18.30

Eka **NARSIA** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Zur Struktur der Verbalphrase im Deutschen und im Georgischen am
Beispiel der syntaktischen Bäume

Sektion 4 Raum 202

Moderation: Prof. T. Borsche

14.30-14.55

Pawel **DONEC** (V. N. Karazin-Universität Kharkiv)
„Fremdes“ als Gattung des Verschiedenartigen

14.55-15.20

Konstantin **BREGADSE** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Foucault vs. Kant oder was ist *Aufklärung*? Zur ewigen Aktualität
der Aufklärung bei Michel Foucault

15.20-15.45

Vamekh **OKUJAVA** (Rheinische Friedrich-Wilhelm-Universität Bonn)
„Die Revolte gegen die Götter ist vergebens“. Versuch einer Dar-
legung der Reflexionstheoretischen Interpretationsmethodik von
Gotthard Günther

15.45-16.10

Ana **KIRIA** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Die höchste Synthese von Einheit und Verschiedenartigkeit – der
Begriff des absoluten Geistes bei Plotin

16.10-16.25

Kaffeepause

Moderation: Prof. K. Jungbluth

16.25-16.50

Gordana **JOVANOVIC** (Universität Belgrad)
Humboldtianische Wege zum Verhältnis vom Allgemeinen und Einzel-
nen

16.50-17.15

Alexandra **ELISSEEVA** (Universität Sankt Petersburg)
Die Vergänglichkeit des Gefühls von Heimweh

17.15-17.40

Iwa **MINDADSE** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Ist Kulturwandel ohne Sprachwandel denkbar?

17.40-18.05

David **GIORGEBIANI** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Beeinflussen die kommunikativen Aufgaben einer sprachlichen Handlung die Auswahl von Interpretationsrahmen? – Eine Fallanalyse am Beispiel des Framings von Gleichnisinterpretationen in den evangelisch-lutherischen Predigten

18.05-18.30

Nino **GOGELIA** (Staatliche Universität Sochumi)
Akteurspositionen im politischen Diskurs von Marion Gräfin Dönhoff



Sektion 5
Raum 212

Moderation: Prof. N. Dobordschginidse

14.30-14.55

Joni **APAKIDSE** (Archäologisches Institut Berlin)
Bronzene Hortfunde der Kolchis-Kultur anhand des archäologischen Materials aus Südwestgeorgien

14.55-15.20

Nino **SIMONISHVILI** (Independent Scholar)
The concept of the Baroque in German art history and its adaptation in a Georgian context

15.20-15.45

Anna **CHARANAULI** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Vielfältigkeit des biblischen Textes

15.45-16.10

Lora **TASEVA** (Institut für Balkanistik & Zentrum für Thrakologie an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, Sofia)
Lexikalische Vielfalt im Spiegel der Grammatik (auf der Grundlage slavischer mittelalterlichen **Übersetzungen** aus dem Griechischen)

16.10-16.25

Kaffeepause

Moderation: Prof. J. Apakidse

16.25-16.50

Jost **GIPPERT**, Manana **TANDASCHWILI**
(Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main)
Digital Kartvelology – neue Methoden der Forschung

16.50-17.15

Nino **DOBORDSCHGINIDSE** (Ilia-Staatsuniversität, Tbilissi)
Die Sonderstellung der Muttersprache Georgisch und die Autorität der Mustersprache Griechisch

17.15-17.40

Nino **TAVARTKILADZE** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
A study on Ethnic Background of the Population that Practiced Artificial cranial Deformation (Based on the Examples of the Early Middle Age Samtavro Cemetery)

17.40-18.05

Davit **NASKIDASHVILI** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
Phasis in the medieval period. Last phase of the 'city'.

18.05-18.30

Tamar **CHOGOVAZDE** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
Late Bronze-Early Iron Age seals from the territory of Georgia (catalogue and research)



Sektion 6

Maro-Makaschwili-Lesesaal

Moderation: Prof. E. Schawerdaschwili

14.30-14.55

Nino **ABRALAWA**, Tea **PETELAWA**

(Medizinische Universität Georgiens, Tbilissi)

Europäische Erfahrung und praxisorientierte Berufsausbildung

14.55-15.20

Sahiba **IBRAHIMOVA** (Slawistische Universität Baku)

Automones Wortschatzerwerb im DaF-Unterricht in den aserbaidischen Schulen

15.20-15.45

Msekala **ATSCHAJDSE** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)

Aktuelle Tendenzen des Fremdsprachenunterrichts und seine Herausforderungen am Beispiel der georgischen Hochschule

15.45-16.10

Surab **BOLKWADSE** (Goethe-Institut Tbilissi)

Vorteile und Herausforderungen von Multimedia-Anwendung im Fremdsprachenunterricht

16.10-16.25

Kaffeepause

Moderation: Prof. N. Abralawa

16.25-16.50

Eka **SCHAWERDASCHWILI** (Ilia-Staatsuniversität, Tbilissi)

Werteeziehung und Schulentwicklung in Georgien

16.50-17.15

Nino **TSICHISCHWILI** (Arnold-Tschikobawa-Institut für Sprachwissenschaft, Tbilissi)

Julius Assfalg auf den Spuren der georgischen Handschriften

17.15-17.40

Tengiz **BUCHUKURI**, Roland **DUDUCHAVA**, George **TEPHNADZE**
(A.Razmadze Mathematical Institute & University of Georgia, Tbilisi)
Laplace-Beltrami equation on hypersurfaces and –convergence

19.30 Uhr

Empfang im Namen des außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Georgien S. E. Herrn Hubert Knirsch.

Freitag, 1. November

Plenum

Zeit: 9.15-12.55 Uhr

Ort: Georgisches Nationalmuseum

Moderation: Prof. L. Kezba-Chundadse

9.30-10.00

Elke **STURM-TRIGONAKIS** (Aristoteles Universität Thessaloniki)
Die Neue Weltliteratur. Eine Konfiguration zur Analyse sprachlich und kulturell hybrider Literatur

10.00-10.25

Alexander **KARTOSIA** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Das vermisste Objektivierungsmaterial: Die Übersetzungsliteratur als Ausgangstext

10.25-10.55

Onur Bilge **KULA** (Hacettepe Universität Ankara)
Humboldts Ansatz zum Einfluss der Sprache auf die Geistesbildung und die türkische Sprachreform

10.55-11.20

Roland **DUDUCHAVA**, Tamaz **KHUNJUA** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
Mathematics - the Language of Nature and the Universe

11.20-11.50

David **PRANGISHVILI** (Institut Pasteur, Paris)
The immense diversity of viruses

11.50-12.15

Ilsa **PAJEVA**, Antonia **DIUKENDJIEVA** (Institute of Biophysics and Biomedical Engineering, Bulgarian Academy of Sciences)
From natural Products to new Drugs: *In Silico* and *in Vitro* Studies of Flavonolignans from *Silybum marianum*

12.15-12.55

David **LORDKIPANIDZE** (Georgian National Museum)
The evolution of the Bio-Cultural Diversity of the Caucasus in the Museum of Bolnisi

12.55-13.55

Mittagessen

Plenum

Zeit: 14.00-18.30 Uhr

Ort: Georgische Nationalbibliothek

Moderation: Prof. O. B. Kula

14.00-14.30

Konstanze **JUNGBLUTH** (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)

Zugehören und zusammengehören. Verschiedenartige Formen kultureller Praxis von Minderheiten in Brasilien und Georgien

14.30-15.00

Carsten **GANSEL** (Justus-Liebig-Universität Gießen)
Störungen der Erinnerung und Literatur

15.00-15.25

Michael **BALAVADZE** (Andrea Razmadze Mathematical Institute Tbilisi)
Renaissance Artists and Modern Mathematics

15.25-15.50

Tornike **KADEISHVILI** (Andrea Razmadze Mathematical Institute Tbilisi)

Malthusian and Hyperbolic Models of Population Growth

15.50-16.00

Kaffeepause

16.00-16.25

Dimitri **KHOSHTARIA** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)

Alexander von Humboldt Foundation - Breaking barriers for scientists at the crossroads - My personal endeavours

16.25-16.50

Valerij **GRETCHKO** (Universität Kobe)

Die Vielfalt der Arten und das neue Menschenbild: politische Aspekte einer biologischen Kontroverse

16.50-17.15

David **TARKHNISHVILI** (Ilia State University, Tbilisi)

Speciation in a Montane Region: Isolation vs Selection”

17.15-17.40

Merab **TURAWA** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)

Die Verschiedenartigkeit nationaler Rechtssysteme und die Bedeutung deutsch-georgischer Zusammenarbeit

17.40-18.05

Guram **KARAZANASHVILI** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)

Peritoneum, nerve and prostate apex sparing extraperitoneal radical cystoprostatectomy (RC) and extraperitoneal orthotopic neobladder formation

18.05-18.30

Mikhael **KAKABADZE** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)

On the systematics of some early cretaceous heteromorph ammonites

Samstag, 2. November

Vorträge und Diskussionen in Sektionen

Zeit: 9.30-10.20

Ort: Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Sektion 1

Raum 202

Moderation: Prof. R. Cosma

9.30-9.55

Astghik **TARLOYAN** (Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan)

Die Entwicklungsgeschichte der juristischen Fachsprache im Deutschen und Armenischen

9.55-10.20

Keti **SHEKILADZE** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Terminologische Komposita und ihre maschinengestützte Extraktion aus den juristischen Paralleltextrn

Sektion 2

Raum 212

Moderation: Prof. L. Taseva

9.30-9.55

Gayane **GINOYAN** (Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan)

Realien als Übersetzungsproblem

9.55-10.20

Nino **POPIASCHWILI** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Die politische Karriere eines literarischen Textes: Stalin und die deutschen Übersetzungen von *Suliko*



Sektion 3
Raum 107

Moderation: Prof. G. Jovanovic

9.30-9.55

Giorgi **TSERTSVADZE** (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
Georgian Competition Law in transition and European legal transplants

9.55-10.20

Ramas **SWANIDSE** (Akaki-Tsereteli-Universität Kutaissi)
Europadebatten aus der diskurslinguistischen Perspektive



Sektion 4
Raum 101

Moderation: Prof. P. Donec

9.30-9.55

Nino **TSULAIA** (Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi)
Frauenbilder in der georgischen Werbung

9.55-10.20

Hayk **HOVSEPYAN** (Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan)
Sprichwörter als phraseologische Einheiten und ihre Übersetzungsschwierigkeiten

Plenum

Zeit: 10.30-13.30 Uhr

Ort: Die Aula der Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Moderation: Prof. A. Sioupi

10.30-11.05

Tilman **BORSCHÉ** (Universität Hildesheim)
“Das Wort ist das wahre Individuum der Sprache, die Sylbe und der Buchstabe nur Element derselben.”

11.05-11.40

Ernest **HESS-LÜTTICH** (Technische Universität Berlin)

Die Verschiedenartigkeit der Sprachen: ein Konfliktpotential plurilingualer Gesellschaften. Mehrsprachigkeitspolitik(en) im internationalen Vergleich (EU, Schweiz, Indien, Südafrika)

11.40-11.55

Kaffeepause

11.55-12.40

Jürgen **TRABANT** (Freie Universität Berlin)

Alexander von Humboldt und die Sprache

12.40-13.10

Steffen **MEHLICH** (Alexander von Humboldt-Stiftung)

Die Alexander von Humboldt-Stiftung – Exzellenzförderung weltweit (angefragt)

13.10-13.30

Abschluss der Tagung

13.30-14.30

Mittagessen

14.30

Abfahrt nach Mzcheta

Besichtigung der Swetizchoweli-Kathedrale

16.30

Rückfahrt nach Tbilissi

20.00

Abschiedsessen im Restaurant *Mzwadiauri*

Sonntag, 3. November

Abreise der Teilnehmer

